

ئانانسی و زانایی



Anansi och visheten

- ✎ Ghanaian folktale
- 🌐 Wiehan de Jager
- 🗨️ Agri Afshin
- 💬 kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 3





له سه رده مانی زوو خه لک هیچیان نه ده زانی. خه لک نه یانده زانی شت
بچینن یان پارچه بچنن یان که ره سته ی ئاسن دروست بکه ن. خه لک
باوه ریان و ابوو خودایه ک به ناوی "نیاما" له ئاسمانه که هه موو
زانایاریه کانی جیهانی له لایه. ئه و هه موو زانایاریه کانی له ناو
گۆزه یه کی گلدا شار دوته وه.

...

För länge sedan visste människor ingenting. De visste inte hur man brukar jorden, hur man väver tyg eller hur man gör verktyg av järn. Guden Nyame uppe i himlen hade hela världens vishet. Han skyddade den i en lerkruka.



رۆژیکیان نیاما بریاری دا که گۆزه‌ی پر له زانایی بدات به ئانانسی.
هه‌ر جارهی که ئانانسی سه‌یری گۆزه‌که‌ی ده‌کرد، شتیکی نوێ فیڕ
ده‌بوو. زۆر سه‌رنجراکیش بوو!

...

En dag beslutade Nyame att han skulle ge krukans
med vishet till Anansi. Varje gång Anansi tittade ner
i lerkrukans lärde han sig någonting nytt. Det var så
spännande!



ئانانسی چاوچنۆك بیری کرده ووه: "من ئەم گۆزه یه له سه ر دارێك ده شارمه وه كه ته نیا خۆم بتوانم كه لکی لی وه ربگرم!" ئەو په تیکی درێژی هیناو له ده وری گۆزه كه ی ئالاند و له كه مه ری خۆی به ست و دواتر به سه ر داره كه هه لگه را، به لام زۆر به سه ختی ده یتوانی به داره كه دا هه لگه ری، له بهر ئەوه ی هه موو جارێ گۆزه كه به ئەژنۆی ده كه وت.

...

Giriga Anansi tänkte för sig själv: "Jag gömmer lerkrukan i toppen av ett högt träd så jag får behålla den för mig själv!" Han vävde en lång tråd runt lerkrukan, virade den runt krukan och knöt fast den runt sin mage. Han började klättra uppför trädet. Men det var svårt att klättra med krukan som stötte i hans knän hela tiden.



کوپه بچوکه که ی ئانانسی له ژیر داره که وهستابوو چاوی لی ده کرد و
گوتی: "ئاسانتر نه بوو که ئه گهر ئه و گۆزه یه ت له کۆلت به ستبا؟"
ئه و جار ئانانسی هه ولی دا که گۆزه ی پر له زانایی له پشتی ببه ستی.
له راستیدا ئاوا زۆر ئاسانتر بوو.

...

Under hela tiden hade Anansis unga son stått nedanför trädet och tittat på. Han sa: "Skulle det inte vara lättare att klättra om du knöt krukans på ryggen istället?" Anansi knöt krukans som var full med vishet på ryggen istället, och då gick det genast mycket lättare.



خەرىك بوو لە ترۆپىكى دارەكە نزيك دەبوو يەو، بەلام دواتر راووستا
و بيري كرده ووه: "بريار وابوو هەر ئەمن هەموو زاناييه كم هەبيت،
بەلام ئيستا كورەكەم لە من ژيرتره!" ئانانسي زۆر تورە بوو، بۆيه
گۆزه كەي لەسەر دراره كەووه فریدايه خواره وە.

...

Han klättrade snabbt upp till toppen av trädet. Men sedan stannade han till och tänkte: "Jag borde vara den med all vishet, men istället är min son klipskare än jag!" Anansi blev så arg över detta att han kastade ner krukans från trädet.



گۆزه که شکا و بوو به هه زار پارچه. ئه و جار زانایى ئازاد بوو بۆ
هه موو کهس که سوودی لیوه ربگری. بهم جوړه بوو که خه لک
فیږبوون زهوی بکیلن، جلو به رگ بدوروون و که رهسته ش له ئاسن
دروست بکه ن، و هه موو شته کانی دیکه ش که خه لک ده زانن چۆن
دروستیان بکه ن.

...

Den gick i tusen bitar på marken. Alla människor kunde nu ta del av visheten. På det sättet lärde sig människor att bruka jorden, väva tyg, göra järnverktyg och alla andra saker som människor kan.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ثانسی و زانایی

Anansi och visheten

Skreven av: Ghanaian folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).